
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.^a edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

ÍNDICE

Páginas

I. Presentación y Apertura

<i>Quiero leer un livro...</i> (Nota previa)	3
<i>Jesús Cañas Murillo</i>	

II. Cultura y Sociedad en el Medievo

Ulisses – um Ambiente Integrado de Desenvolvimento (IDE) para anotação e processamento de corpora	9
<i>Natália Albino Pires</i>	
Don Álvaro de Luna: entre Piccolomini, Juan de Mena y las Crónicas	19
<i>Álvaro Alonso</i>	
Una lectura comparada: la <i>Consolatio Philosophiae</i> de Boeci i el <i>Libre de Fortuna e Prudència</i> de Bernat Metge.....	29
<i>Eduard Baile López</i>	
Apuntes acerca del ambiente literario en la corte de Isabela de Este y Federico II Gonzaga: los catálogos nobiliarios.....	41
<i>Elisa Borsari</i>	
Largueza y <i>don</i> en blanco en López de Ayala y Froissart (historia y literatura)	53
<i>Fernando Carmona Fernández</i>	
La tradición extravagante de la literatura: notarios poetas.....	63
<i>Anna Maria Compagna</i>	

Cuatro textos sobre la educación de los laicos: ellos y ellas	73
<i>Francisco Crosas</i>	
Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el corpus <i>Biblia medieval</i>	85
<i>Andrés Enrique-Arias</i>	
Nuevos datos sobre la tradición manuscrita ibérica de la <i>Confessio Amantis</i> goweriana	95
<i>Manuela Faccon</i>	
Imprenta y humanismo castellano del siglo XV: el caso de Alonso de Cartagena	107
<i>Luis Fernández Gallardo</i>	
Los Reyes Católicos y la Universidad de Salamanca: la formación al servicio del ideal monárquico.....	119
<i>Héctor H. Gassó</i>	
La representación de la condena como devoración	133
<i>Nora M. Gómez</i>	
Una presencia oculta: más noticias sobre Juan de Gales en España.....	151
<i>Ana M^a Huélamo San José</i>	
<i>Las siete edades del mundo</i> de Pablo de Santa María, y otras obras en un manuscrito del siglo XVII (Biblioteca Real de Bélgica, ms. 1417-49)	163
<i>Demetrio Martín Sanz y Esmeralda Romanos Rodríguez</i>	
Em torno dos contributos do Padre Mário Martins para a literatura medieval..	179
<i>Maria Isabel Morán Cabanas</i>	
Misticismo nobiliario y mecenazgo literario: el segundo Conde de Ureña ante las nuevas corrientes espirituales de Castilla.....	191
<i>Marina Núñez Bepalova</i>	
Sobre los distintos significados de los símbolos marítimos y náuticos en la poesía medieval	201
<i>Andrés José Pociña López</i>	
La retórica de la palabra en el tránsito del XIII al XIV	215
<i>Antonio Salvador</i>	
Recuperación del Patrimonio Cultural Cauriense.....	257
<i>Ana Belén Valiente Martín</i>	

La enunciación en el <i>Libro de los fueros de Castiella</i>	271
Luz Valle	

III. De Primitiva Lírica y Antigua Épica

«Hermanas reina y cautiva»: variação expressiva e invariante fabular	283
Teresa Araújo	
Paralelismos en los reencuentros entre el Campeador y Alfonso VI en el <i>Cantar de Mio Cid</i>	297
Alfonso Boix Jovaní	
El romance <i>El Zancarrón de Mahoma</i> y la pervivencia de una leyenda medieval	305
Ignacio Ceballos Viro	
Normatividad en el romancero viejo	319
Aurelio González	
Dos folhetos de cordel ao romance moderno: duas onças e outras formas do maravilhoso medieval no <i>Romance d'a Pedra do Reino</i> de Ariano Suassuna	331
Fernando Maués	
Ambición y maternidad: la leyenda de la Condesa Traidora	341
Marjorie Ratcliffe	

IV. Mester traigo fermoso y otros mesteres

Sobre la forma de difusión y el público de los «epígonos del mester de clerecía».....	353
Jaime González Álvarez	
La lengua del <i>Libro de Apolonio</i>	367
Gerold Hilty	
La ironía en el <i>Libro de Buen Amor</i>	381
Armando López Castro	
«Por eso dize la pastraña ...» <i>fari, fabliella, retraheres</i> y proverbios en el <i>Libro de buen amor</i> de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita.....	395
María Teresa Miaja de la Peña	

El <i>Poema de Alfonso XI</i> y la teoría política de su época	403
<i>María Fernanda Nussbaum</i>	
Fuentes bíblicas en la obra de Sem Tob de Carrión	415
<i>Vicka Prilutsky</i>	
« <i>A omnes, aves e bestias mete los en amores</i> ». Las Animalias en el <i>Libro de buen amor</i>	423
<i>María José Rodilla León</i>	
Usos (y abusos) lingüísticos en la transmisión textual del <i>Libro de buen amor</i> : los copistas, el autor y los editores	433
<i>Omar Sanz</i>	
«Mas non lo çerraré» (<i>Lba</i> 1626d). Análisis estructural y crítica textual	443
<i>Henk de Vries</i>	
Alda (<i>Libro de buen amor</i> , cc. 1006-1021)	453
<i>Lillian von der Walde Moheno</i>	

V. Alfonso el Sabio y su obra

La sección no conservada de la Quinta Parte de la <i>General Estoria</i> : contenido, fuentes, problemas textuales	461
<i>Belén Almeida Cabrejas</i>	
El Cancionero profano alfonsí. Consideraciones ecdóticas y hermenéuticas.....	473
<i>Juan Paredes</i>	
Alfonso X y dos versiones del mismo suceso: su Cantiga 63 y Capítulo 729 de la <i>Primera Crónica General</i> (<i>Estoria d'España</i>)	497
<i>Joseph T. Snow</i>	
<i>Virgo Antiludens</i> : Xogos de azar, blasfemia e castigo nas <i>Cantigas de Santa María</i> de Afonso X o Sabio	507
<i>Joaquim Ventura Ruiz</i>	

VI. De Re Hagiographica

Aproximació a la <i>Legenda de Sancta Catherina de Sena</i> , manuscrit anònim de la Biblioteca Nacional de Madrid.....	519
<i>Carmen Arronis i Llopis</i>	

El <i>Flos Sanctorum</i> medieval para lectores de hoy.....	531
<i>Fernando Baños Vallejo</i>	
El <i>Flos Sanctorum Romançat</i> : els dos incunables de la traducció catalana de la <i>Legenda Aurea</i>	543
<i>Hèctor Càmara i Sempere</i>	
¿Puede hablar la mujer santa?: El lenguaje y el poderío simbólico en la hagiografía castellana de los siglos XIV y XV	557
<i>Emma Gatland</i>	
El dolor de Maria. La passió de la mare de Déu en la literatura catalana medieval.....	563
<i>Marinela Garcia Sempere y Llúcia Martín Pascual</i>	
A narrativa da vida e milagres da Rainha Santa Isabel: testemunhos e edições..	575
<i>Isabel Rosa Dias</i>	
Eremitas orientais na <i>Leyenda de los Santos</i> (Burgos, 1500) e no <i>Flos Sanctorum</i> (Lisboa, 1513)	589
<i>Cristina Sobral</i>	

VII. De Lírica Galaicoportuguesa

Francisco de Sousa Mancias, <i>Troua ssu'a Afonso de Albuquerque em Goa</i> (<i>Cancioneiro geral</i> de Garcia de Resende, fl. ccxiii).....	605
<i>Mario Barbieri</i>	
Lais líricos e narrativos: separação total ou variações em campo comum?	623
<i>Isabel de Barros Dias</i>	
Lopo Liáns, <i>em cas da ifante</i>	633
<i>Vicenç Beltran</i>	
Notas léxicas de Angelo Colocci aos cancioneiros apógrafos italianos da lírica galego-portuguesa	641
<i>Antonio Augusto Domínguez Carregal</i>	
Sobre a forma verbal <i>éste</i> na poesia trobadoresca galego-portuguesa	649
<i>Manuel Ferreiro</i>	
Apuntes para una nueva edición crítica de la <i>cantiga de Valcavado</i>	663
<i>Elvira Fidalgo</i>	

Alguns sentidos do termo «coraçon» na lírica galego-portuguesa	673
<i>Yara Frateschi Vieira</i>	
La lectura de la cantiga. Nuevas consideraciones sobre las rúbricas explicativas de B y V	685
<i>Pilar Lorenzo Gradín</i>	
El apartado «de louvor» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	695
<i>Sara Rodrigues de Sousa</i>	
A atribución da cantiga <i>Suer Fernandiz, si vej'a plazer</i> (B 1613 / V1146)	709
<i>Laura Tato Fontaíña</i>	
Sintomatoloxía amorosa masculina na cantiga galego-portuguesa e no cancionero castelán do século XV. A perduración dun tópico.....	715
<i>Isabel Vega Vázquez</i>	
MedDB2: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa	727
<i>Isabel Vega Vázquez y Antonio Augusto Domínguez Carregal</i>	

VIII. Poesía y Cancioneros

La conciencia individual ante la muerte en el <i>Cancionero de Baena</i>	735
<i>Sandra Álvarez Ledo</i>	
Rúbricas y acrósticos en las coplas de amores de Juan del Encina	749
<i>Álvaro Bustos Táuler</i>	
La historiografía sobre la Poesía Cancioneril en la primera mitad del siglo XIX (1808-1850)	767
<i>Mariano de la Campa Gutiérrez</i>	
Una aproximación a «Yo me soy la morenica» [Uppsala, XLIV].....	781
<i>Rosalía Cotelo García</i>	
El « <i>Cancionero de Juan Fernández de Híjar</i> » (MN6) y <i>Diversi Rime en Spaniol</i> , Manuscrito Gl. Kgl. Samling, 435 ^{2o} de la Biblioteca Real de Copenhague (CR).....	793
<i>M^a Jesús Díez Garretas</i>	
Las rúbricas del <i>Cancionero general</i> : problemas de interpretación y atribución..	805
<i>Manuel Herrera Vázquez</i>	

ÍNDICE	XIX
Bases para un panorama crítico de la poesía de los cancioneros <i>Víctor de Lama</i>	817
El cataclisme còsmic en l'obra de Joan Roís de Corella..... <i>Josep Lluís Martos</i>	835
Cuatro notas al <i>Cancionero</i> de Gómez Manrique <i>Juan C. López Nieto</i>	847
Un Cancionero imaginario de Gómez Manrique..... <i>Manuel Moreno García del Pulgar</i>	861
Sancho VI de Navarra, protagonista esquivo de la lírica trovadoresca occi- tana..... <i>M^a Elena Roig Torres</i>	881
La poesía de Pedro de la Caltraviesa (II) <i>Cleofé Tato</i>	897
Procesos intertextuales e interdiscursivos en los «decires de refranes»..... <i>Isabella Tomassetti</i>	909
El <i>committente</i> del <i>Canzoniere marciano</i> (VM1)..... <i>Andrea Zinato</i>	927

IX. De Memoriales y otras Crónicas

Hacia una edición de la <i>Crónica de Juan I</i> , de Pero López de Ayala. Propues- tas y avances <i>Jorge N. Ferro</i>	943
Exemplum na cronística portuguesa: reinado de D. Dinis..... <i>Rita Gomes</i>	947
La figura de Enrique IV y el arte del retrato en la historiografía castellana del siglo XV <i>María del Carmen Saen de Casas</i>	951
Problemas de transmisión del <i>Memorial de los Reyes Católicos</i> de Lorenzo Ga- líndez de Carvajal..... <i>José Soto Vázquez</i>	963

X. De libros de caballerías y otros relatos

Magister Odo de Chérítón y el <i>Libro de los Gatos</i>	981
<i>Carmen Elena Armijo</i>	
Do Amor no Lançarote de Lago	991
<i>Isabel Sofia Calvário Correia</i>	
Hermosos y comedidos gigantes en los libros de caballerías hispánicos: <i>Flor de caballerías</i>	999
<i>Axayácatl Campos García Rojas</i>	
La leyenda del Preste Juan y los precursores de Marco Polo	1009
<i>Ana Belén Chimeno del Campo</i>	
Niniane, senhora do lago: da mitologia ao <i>Lancelot en prose</i>	1019
<i>Ana Margarida Chora</i>	
Las tumbas en la <i>Demanda del Santo Grial</i> castellana	1027
<i>Antonio Contreras Martín</i>	
La lanza herbolada que mató a Tristán: la versión castellana medieval frente a sus correlatos franceses e italianos (cap. 80 del <i>Tristán de Leonís</i> de 1501)	1037
<i>María Luzdivina Cuesta Torre</i>	
Las paradojas del amor en Grimalte y Gradissa	1053
<i>Brenda Franco Valdés</i>	
Los gigantes secundarios en <i>Il Morgante Maggiore</i> de Luigi Pulci (1461-1483) ..	1065
<i>M^a Cristina González Piñeiro</i>	
O Outro, o passado e a desordem: a «Besta Ladrador» e o paganismo na <i>Demanda do Santo Graal</i>	1077
<i>Ana Sofia Laranjinha</i>	
La otra realidad social en los libros de caballerías: IV. De los «desamorados» a los adúlteros	1085
<i>José Manuel Lucía Megías y Emilio José Sales Dasí</i>	
Los campos elíseos en los libros de caballerías: la búsqueda eterna del paraíso perdido	1103
<i>Elisabet Magro</i>	

África en los libros de viaje hispánicos de la Edad Media y la incipiente Edad Moderna.....	1115
<i>Antonia Martínez Pérez</i>	
Ferimentos e Cura – Exemplos da Literatura Medieval.....	1131
<i>Margarida Reffóios</i>	
Em demanda de Boorz pela Península Ibérica	1139
<i>Elsa Mónica Vieira</i>	
La amistad en <i>Oliueros de Castilla y Artus d'Algarve</i>	1149
<i>Rodrigo Vizcaíno</i>	

XI. De dramaturgia medieval y otros teatros

Guzmán el Bueno, un héroe medieval en una tragedia neoclásica española	1159
<i>Malén Álvarez Franco</i>	
Tradiciones parateatrales medievales en el primer teatro extremeño del XVI...	1167
<i>Francisco Javier Grande Quejigo</i>	
<i>El rey Enrique el Enfermo</i> (1709) de Cañizares: el retorno teatral a la Edad Media.....	1181
<i>M^a del Rosario Leal Bonmati</i>	
<i>Pera a consolação... dos moribundos: fontes e sentidos do Auto da Barca do Inferno</i>	1191
<i>Márcio Ricardo Coelho Muniz</i>	
Poesía de cancioneros y teatro primitivo (Égloga y Comedia)	1201
<i>Miguel Ángel Pérez Priego</i>	
El tipo del héroe en la tragedia <i>Pelayo</i> de Manuel José Quintana.....	1219
<i>José Roso Díaz</i>	

XII. Vertiendo en odres nuevos

De traductores y traducciones.....	1235
<i>Carlos Alvar</i>	

Para uma leitura da parte primeira da tradução portuguesa da <i>Vita Christi</i> de Ludolfo, O Cartuxano.....	1249
<i>Elsa Branco da Silva</i>	
El <i>accessus ad auctorem</i> en la «versión interpolada» de la <i>Consolatio Philosophiae</i>	1263
<i>Antonio Doñas</i>	
«Trasladar» textos medievales. La traducción diacrónica: experiencias y reflexiones.....	1275
<i>Gaetano Lalomia</i>	
El pròleg de Ferrer Saiol a l' <i>Opus Agriculturae</i> de Pal·Ladi i els pròlegs de les traduccions medievals.....	1287
<i>Tomàs Martínez Romero</i>	
Texto e imagen en <i>Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt</i> , una versión alemana de la <i>Historia destructionis Troiae</i> de Guido de la Columna.....	1299
<i>María Sanz Julián</i>	